

DIVINE LITURGY VARIABLES ON AUGUST 06
THE TRANSFIGURATION OF OUR LORD JESUS CHRIST

THE FIRST ANTIPHON

Verse: Great is the Lord, and greatly to be praised, in the city of our God, in His holy mountain. Who settest fast the mountains by Thy strength, Who art girded about with power.

Refrain: *Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.*

Verse: Who coverest Thyself with light as with a garment. The mountains shall rejoice at the presence of the Lord, for He cometh; yea, He is come to judge the earth.

Refrain: *Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.*

Glory... Both now...

Refrain: *Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.*

عَظِيمٌ هُوَ الرَّبُّ وَمَسَبَّحٌ جِدًّا فِي مَدِينَةِ إِلَهِنَا
فِي جَبَلٍ قُدْسِهِ. أَلْمُنْتَبِتُ الْجِبَالَ بِقُوَّتِهِ،
أَلْمَتَّنَطِقُ بِالْقُدْرَةِ.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخَلِّصِ خَلِّصْنَا.

الْلَّابِسُ النُّورَ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْجِبَالُ سَتُهَلِّلُ
قُدَّامَ وَجْهِ الرَّبِّ لِأَنَّهُ آتٍ. إِنَّهُ آتٍ لِیَدِينِ
الْأَرْضِ.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخَلِّصِ خَلِّصْنَا.

المَجْدُ... الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ... آمین.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخَلِّصِ خَلِّصْنَا.

THE SECOND ANTIPHON

Verse: His foundations are in the holy mountains. The Lord loveth the gates of Sion more than all the dwellings of Jacob.

Refrain: *O Son of God Who wast transfigured on Mount Tabor, save us who sing to Thee. Alleluia.*

Verse: Glorious things are spoken of thee, O city of God.

Refrain: *O Son of God Who wast transfigured on Mount Tabor, save us who sing to Thee. Alleluia.*

Verse: Zion is our mother, a man shall say, and such a man was born in her; and the Most High Himself hath established her.

Refrain: *O Son of God Who wast transfigured on Mount Tabor, save us who sing to Thee. Alleluia.*

Glory to the Father... Both now and ever... O, only begotten Son and Word of God...

فِي الْجِبَالِ الْمُقَدَّسَةِ أَسَاسَاتُهَا. الرَّبُّ يُحِبُّ أَبْوَابَ
صِهْيُونَ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ مَسَاكِنِ يَعْقُوبَ.

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ تَجَلَّى عَلَى طُورِ ثَابُورِ،
إِذْ تُرْتِّلُ لَكَ. هَلِّلُويَا.

فِيكَ قِيلَتْ الْمَفَاخِرُ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ.

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ تَجَلَّى عَلَى طُورِ ثَابُورِ،
إِذْ تُرْتِّلُ لَكَ. هَلِّلُويَا.

الْإِنْسَانُ يَقُولُ إِنَّ أُمَّي هِيَ صِهْيُونَ، وَإِنَّ الْإِنْسَانَ
وُلِدَ فِيهَا. وَإِنَّ الْعَلِيِّ نَفْسَهُ هُوَ الَّذِي أَسَّسَهَا.

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ تَجَلَّى عَلَى طُورِ ثَابُورِ..
هَلِّلُويَا.

المَجْدُ... الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ... آمین. ~~يَا كَلِمَةُ~~
... ~~مَعَهُ~~

THE THIRD ANTIPHON

Verses: Of Thy mercies, O Lord, will I sing forever. The heavens shall confess Thy wonders, O Lord, and Thy truth in the congregation of saints. Blessed is the people that knoweth jubilation. O Lord, in the light of Thy countenance shall they walk, and in Thy Name shall they rejoice all the day long.

لِمَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ أَسَبِّحُ إِلَى الدَّهْرِ. السَّمَاوَاتُ تَعْتَرِفُ
بِعَجَائِبِكَ يَا رَبُّ، وَبِأَمَانَتِكَ فِي جَمَاعَةِ الْقَدِيسِينَ.
طُوبَى لِلشَّعْبِ الَّذِي يَعْرِفُ التَّهْلِيلَ. يَا رَبُّ بِنُورِ
وَجْهِكَ يَبْتَهِجُونَ وَبِاسْمِكَ يَتَهَلَّلُونَ النَّهَارَ كُلَّهُ.

APOLYTIKION OF THE TRANSFIGURATION IN TONE SEVEN	
<p>Thou was transfigured on the Mount, O Christ our God, revealing Thy glory to Thy disciples as far as they could bear it. Let Thine everlasting light shine upon us sinners! Through the prayers of the Theotokos, O Giver of Light, glory to Thee!</p>	<p>لَمَّا تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ فِي الْجَبَلِ، أَظْهَرْتَ مَجْدَكَ لِلتَّلَامِيذِ حَسَبَمَا اسْتَطَاعُوا، فَأَشْرَقَ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ نَوْرَكَ الْأَرْزَلِيِّ، بِسَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهُ، يَا مَانِحَ النُّورِ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF THE FEAST	
<p>For in Thee is the fountain of life, O Lord, and in Thy light shall we see light. Save us, O Son of God, Who wast transfigured on Mount Tabor, who sing to Thee. Alleluia.</p>	<p>لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنُ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نُعَايِنُ النُّورِ. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ تَجَلَّى عَلَى طُورِ تَابُورٍ، إِذْ نُرْتَلُّ لَكَ. هَلِّلُويَا.</p>
APOLYTIKION OF THE TRANSFIGURATION IN TONE SEVEN	
<p>Thou was transfigured on the Mount, O Christ our God, revealing Thy glory to Thy disciples as far as they could bear it. Let Thine everlasting light shine upon us sinners! Through the prayers of the Theotokos, O Giver of Light, glory to Thee!</p>	<p>لَمَّا تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ فِي الْجَبَلِ، أَظْهَرْتَ مَجْدَكَ لِلتَّلَامِيذِ حَسَبَمَا اسْتَطَاعُوا، فَأَشْرَقَ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ نَوْرَكَ الْأَرْزَلِيِّ، بِسَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهُ، يَا مَانِحَ النُّورِ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
KONTAKION OF THE TRANSFIGURATION IN TONE SEVEN	
<p>Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, and Thy disciples beheld Thy glory as far as they could bear it; so that when they would behold Thee crucified, they would understand that Thy passion was voluntary and would proclaim to the world that Thou art truly the Radiance of the Father.</p>	<p>تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ عَلَى الْجَبَلِ، وَحَسَبَمَا وَسِعَ تَّلَامِيذُكَ شَاهَدُوا مَجْدَكَ. حَتَّىٰ عِنْدَمَا يُعَايِنُونَكَ مَصْلُوبًا، يُفْطِنُونَ أَنَّ آلامَكَ طَوْعًا بِاخْتِيَارِكَ، وَيُكْرِرُونَ لِلْعَالَمِ، أَنَّكَ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ شِعَاعُ الْآبِ.</p>
EPISTLE for the Transfiguration of Christ	
<p><i>O Lord, how magnificent are Your works. (Psalm 103:24)</i> <i>Bless the Lord, O my soul. (Psalm 103:1)</i> The reading is from Saint Peter's Second Universal Letter (1:10-19) Brethren, be more zealous to confirm your call and election, for if you do this you will never fall; so there will be richly provided for you an entrance into the eternal kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ. Therefore I intend always to remind you of these things, though you know them and are establishes in the truth that you have. I think it right, as long as I am in this body, to arouse you by way of reminder, since I know that the putting off of my body will be soon, as our Lord Jesus Christ showed me. And I will see to it that after my departure you may be able at any time to recall these things. For we did not follow cleverly devised myths when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but we were eyewitnesses of His majesty. For when He received honor and glory from God the Father and the voice was borne to Him by the Majestic Glory, "This is my beloved Son, with whom I am well pleased," we heard this voice borne from heaven, for</p>	<p>مَا أَعْظَمَ أَعْمَالِكَ يَا رَبِّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ. بَارِكِي يَا نَفْسِي لِلرَّبِّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ عَظُمْتَ جِدًّا. فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُطْرُسِ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ الْجَامِعَةِ يَا إِخْوَهُ، اجْتَهِدُوا أَنْ تَجْعَلُوا دَعْوَتَكُمْ وَاثْتِخَابَكُمْ ثَابِتِينَ. فَإِنَّكُمْ إِذَا فَعَلْتُمْ ذَلِكَ لَا تَزُولُونَ أَبَدًا، وَهَكَذَا تُمْنَحُونَ بِسَخَاءٍ أَنْ تَدْخُلُوا مَلَكُوتَ رَبِّنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ الْأَبَدِيِّ. لِذَلِكَ لَا أَهْمِلُ تَذْكَيرُكُمْ دَائِمًا بِهَذِهِ الْأُمُورِ وَإِنْ كُنْتُمْ عَالِمِينَ بِهَا وَرَاسِخِينَ فِي الْحَقِّ الْحَاضِرِ. وَأَرَى مِنَ الْحَقِّ أَنِّي مَا دُمْتُ فِي هَذَا الْمَسْكَنِ أَنْهَضُكُمْ بِالتَّذْكَيرِ. فَإِنِّي أَعْلَمُ أَنَّ خَلَعَ مَسْكِنِي قَرِيبٌ كَمَا أَعْلَنَ لِي رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَسَأَجْتَهِدُ أَنْ يَكُونَ لَكُمْ بَعْدَ خُرُوجِي تَذْكَرُ هَذِهِ الْأُمُورِ كُلَّ حِينٍ، لِأَنَّ لَمْ نَنْبَغْ</p>

<p>we were with Him on the holy mountain. And we have the prophetic word made more sure. You will do well to pay attention to this as to a lamp shining in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts.</p> <p>Priest: Peace be to you reader.</p> <p>Reader: And to your spirit.</p> <p><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p><i>verse:</i> The heavens are Yours; the earth also is Yours. (Psalm 88:11)</p> <p><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p><i>verse:</i> Blessed are the people whose God is the Lord. (Psalm 143:15)</p> <p><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>خُرَافَاتٍ مُصَنَّعَةً، إِذْ أَعْلَمْنَاكُمْ قُوَّةَ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَمَجِيئَهُ، بَلْ كُنَّا مُعَايِنِينَ جَلَالَهُ، لِأَنَّهُ أَخَذَ مِنَ اللَّهِ الْآبِ الْكَرَامَةَ وَالْمَجْدَ، إِذْ جَاءَهُ مِنَ الْمَجْدِ الْفَخِيمِ صَوْتُ يَقُولُ: "هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرَرْتُ"، وَقَدْ سَمِعْنَا نَحْنُ هَذَا الصَّوْتِ آتِيًا مِنَ السَّمَاءِ حِينَ كُنَّا مَعَهُ فِي الْجَبَلِ الْمُقَدَّسِ. وَعِنْدَنَا أَثْبَتٌ مِنْ ذَلِكَ، وَهُوَ كَلَامُ الْأَنْبِيَاءِ، الَّذِي تُحْسِنُونَ إِذَا أَصَغَيْتُمْ إِلَيْهِ، كَأَنَّهُ مِصْبَاحٌ يُضِيءُ فِي مَكَانٍ مُظْلِمٍ، إِلَى أَنْ يَنْفَجِرَ النَّهَارُ، وَيُشْرِقَ كَوْكَبُ الصُّبْحِ فِي قُلُوبِكُمْ.</p>
<p>GOSPEL for the Transfiguration of Christ</p>	
<p>The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew (17:1-9)</p> <p>At that time, Jesus took with Him Peter and James and John his brother, and led them up a high mountain apart. And He was transfigured before them, and His face shone like the sun, and His garments became white as light. And behold, there appeared to them Moses and Elijah, talking with Him. And Peter said to Jesus, "Lord, it is well that we are here; if Thou wilt, I will make three booths here, one for Thee and one for Moses and one for Elijah." He was still speaking, when lo, a bright cloud overshadowed them, and a voice from the cloud said, "This is My beloved Son, with Whom I am well pleased; hear Him." When the disciples heard this, they fell on their faces, and were filled with awe. But Jesus came and touched them, saying, "Rise, and have no fear." And when they lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only. And as they were coming down the mountain, Jesus commanded them, "Tell no one the vision, until the Son of man is risen from the dead."</p>	<p>فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيّ النَّبِيْرِ وَالتَّمْلِيْذِ الطَّاهِرِ</p> <p>فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، أَخَذَ يَسُوعُ بَطْرُسَ وَيَعْقُوبَ وَيُوْحَنَّا أَخَاهُ فَأَصْعَدَهُمْ إِلَى جَبَلٍ عَالٍ عَلَى انْفِرَادٍ وَتَجَلَّى قُدَامَهُمْ وَأَضَاءَ وَجْهَهُ كَالشَّمْسِ، وَصَارَتْ ثِيَابُهُ بَيضاءَ كَالنُّورِ. وَإِذَا مُوسَى وَإِبْرَاهِيْمَ تَرَاءِيَا لَهُمْ يُخَاطِبَانِهِ فَأَجَابَ بَطْرُسُ وَقَالَ لِيَسُوعَ: "يَا رَبُّ حَسَنٌ أَنْ نَكُونَ هَهُنَا. وَإِنْ شِئْتَ فَلْنُصْنَعْ هَهُنَا ثَلَاثَ مَظَالٍ وَاحِدَةً لَكَ وَوَاحِدَةً لِمُوسَى وَوَاحِدَةً لِإِبْرَاهِيْمَ". وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ إِذَا سَحَابَةٌ نَيِّرَةٌ قَدْ ظَلَّلَتْهُمْ وَصَوْتُ مِنَ السَّحَابَةِ يَقُولُ: "هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرَرْتُ فَلَهُ اسْمَعُوا". فَلَمَّا سَمِعَ التَّلَامِيْذُ سَقَطُوا عَلَى أَوْجُهُمْ وَخَافُوا جِدًّا فَذَنَا يَسُوعُ إِلَيْهِمْ وَلَمَسَهُمْ قَائِلًا: "قَوْمُوا لَا تَخَافُوا". فَرَفَعُوا أَعْيُنَهُمْ فَلَمْ يَرَوْا أَحَدًا إِلَّا يَسُوعَ وَحْدَهُ وَفِيمَا هُمْ نَازِلُونَ مِنَ الْجَبَلِ أَوْصَاهُمْ يَسُوعُ قَائِلًا: "لَا تُعْلِمُوا أَحَدًا بِالرُّؤْيَا، حَتَّى يَقَوْمَ ابْنُ الْبَشَرِ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ".</p>
<p><i>Instead of "It is truly meet...", we sing the</i> MEGALYNARION FOR THE TRANSFIGURATION IN TONE EIGHT</p>	
<p>Now the unheard-of is heard; for the Son, Who without father came forth from the Virgin, is gloriously testified by the Father's voice to be God and man, the same unto the ages.</p>	<p>الآنَ قَدْ سَمِعَ مَا لَمْ يُسْمَعْ قَطُّ، لِأَنَّ الْإِبْنَ الَّذِي مِنَ الْبَتُولِ بَعِيْرٍ أَبٍ، قَدْ شَهِدَ لَهُ صَوْتُ الْآبِ بِمَجْدِهِ. فَإِنَّهُ هُوَ نَفْسُهُ إِلَهٌ وَإِنْسَانٌ مَعًا عَلَى مَدَى الدَّهْوَرِ.</p>
<p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE TRANSFIGURATION</p>	
<p><i>(Refrain)</i> O Lord, in the light of the countenance we will walk, and in Thy names shall we forever rejoice.</p> <p><i>(verse)</i> In Thy righteousness shall they be exalted. <i>refrain</i></p>	<p>يَا رَبُّ، إِنَّهُمْ يَسْلُكُونَ بِنُورِ وَجْهِكَ، وَيَبْتَهِجُونَ</p>

<p>(<i>verse</i>) For the boast of their strength art Thou, and in Thy good pleasure shall our horn be lifted high. <i>refrain</i> (<i>verse</i>) For from the Lord is our defense, yea, from the Holy One of Israel, our King. <i>refrain</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>بِاسْمِكَ طَوَّلَ النَّهَارَ . هَلَلُويَا .</p>
<p style="text-align: center;"><i>Instead of “We have seen the true light...,” we sing the</i> APOLYTIKION OF THE TRANSFIGURATION IN TONE SEVEN</p>	
<p>Thou was transfigured on the Mount, O Christ our God, revealing Thy glory to Thy disciples as far as they could bear it. Let Thine everlasting light shine upon us sinners! Through the prayers of the Theotokos, O Giver of Light, glory to Thee!</p>	<p>لَمَّا تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ فِي الْجَبَلِ، أَظْهَرْتَ مَجْدَكَ لِتَلَامِيذِ حَسْبَمَا اسْتَطَاعُوا، فَأَشْرَقَ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ نَوْرَكَ الْأَزَلِيِّ، بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهُ، يَا مَانِحَ النُّورِ، الْمَجْدُ لَكَ .</p>
<p style="text-align: center;"><i>After “Blessed be the Name of the Lord”, the clergy gather on the solea in front of the table where grapes, fruit, and vegetables are placed for blessing.</i></p>	
<p style="text-align: center;"><i>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i> Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	